

RU

## Поликодовость английских текстов медицинского просвещения: прагматический и лингвокультурный аспекты

Торубарова И. И., Стеблецова А. О.

**Аннотация.** Цель исследования – выявить прагматические и лингвокультурные особенности поликодовых английских текстов медицинского просвещения. В статье обсуждаются особенности поликодовых текстов медицинского просвещения, размещенных на сайте Всемирной организации здравоохранения в разделе “Multimedia”. Научная новизна работы заключается в том, что впервые поликодовые тексты медицинского просвещения рассматриваются как коммуникативный инструмент прагмалингвистического воздействия на широкую целевую аудиторию с различными рецептивно-когнитивными навыками. В результате исследования установлено, что поликодовые тексты медицинского просвещения, представленные в рубрике «Видео», широко распространены в мультимедийном разделе сайта и обладают наибольшим арсеналом семиотических кодов. Данные тексты можно разделить на условные группы по нескольким критериям: по способу представления информации – на кинематографические и анимационные поликодовые тексты, по тематическому принципу – на тексты о вакцинации, тексты о борьбе с малярией, тексты из рубрики «Научная пятиминутка» и т. д. Прагматическая функция в исследуемых текстах реализуется через аудиальный и визуальный каналы с помощью вербальных и невербальных семиотических систем. Транслируемая информация направлена на различные популяционные группы и имеет массовый характер.

EN

## Polycode of English texts of medical education: Pragmatic and linguocultural aspects

Torubarova I. I., Stebletsova A. O.

**Abstract.** The aim of the study is to identify the pragmatic and linguocultural features of polycode English texts of medical education. The article discusses the features of polycode medical education texts posted at the World Health Organization website in the section “Multimedia”. The scientific novelty of the study is determined by the fact that, for the first time, polycode texts of medical education are considered as an effective tool for pragmalinguistic impact in the context of communication aimed at a wide target audience with various receptive-cognitive skills. The results obtained demonstrate that polycode texts of medical education presented in the video section are common and possess the widest range of semiotic codes. These texts can be divided into several groups based on the following criteria: mode of presenting information – cinematic and animated polycode texts, and the topic criterion – texts about vaccination, about the fight against malaria, about science in the “WHO’s Science in 5” section, etc. The pragmatic function is supported by the auditory and visual channels and manifested by verbal and non-verbal sign systems. The information is aimed at various population groups and belongs to mass communication.

### Введение

Медицинское просвещение населения является чрезвычайно актуальной проблемой наших дней. Эта сфера деятельности включает «распространение сведений об охране и поддержании здоровья» (О просветительской деятельности: модельный закон: принят в г. Санкт-Петербурге 07.12.2002 Постановлением № 20-15 на 20-м пленарном заседании Межпарламентской Ассамблеи государств – участников СНГ. <https://base.garant.ru/2569505/>), повышение медицинской грамотности среди широких масс населения. При этом исследователи обращают внимание на тот факт, что медицинская информация сложна для восприятия (Root, Stableford, 1999; Rudd, Colton, Schacht, 2000). Как отмечается, материалы, предназначенные для повышения медицинской грамотности населения, должны быть понятны и соответствовать потребностям целевой аудитории

(Doak, Doak, Meade, 1996). Информация должна излагаться простыми, хорошо знакомыми словами, короткими предложениями, с использованием иллюстраций там, где это возможно (Jacobson, 2008). Именно поэтому в настоящее время на официальных сайтах медицинских организаций широко распространены тексты медицинского просвещения, имеющие поликодовый характер и способствующие адаптации смысла медицинской информации к рецептивным и когнитивным возможностям наиболее широкой и неподготовленной целевой аудитории. Изучение данных текстов способствует раскрытию и последующему усилению их прагматического потенциала, а также позволяет выявить национально-культурную специфику языка медицинского просвещения. Эти факторы и определяют актуальность данного исследования.

Достижение вышеуказанной цели потребовало решения следующих задач:

- проанализировать способы и средства реализации прагматической функции в поликодовых английских текстах медицинского просвещения;
- рассмотреть лингвокультурные особенности поликодовых английских текстов медицинского просвещения, представленных на сайте Всемирной организации здравоохранения;
- исследовать особенности коммуникации в рамках поликодовых текстов видеформата.

Материалом исследования послужили поликодовые тексты, опубликованные на официальном сайте Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), версия на английском языке, в разделе “Health Topics / Multimedia” (<https://www.who.int/multi-media>). В период исследования раздел содержал 4803 текста, размещенных на 241 странице, по 20 текстов на каждой странице. Методом сплошной выборки были отобраны тексты, представленные в рубриках “Video”, как наиболее частотные, независимо от тематики, даты публикации и информирующего органа: 1969 поликодовых текстов формата видео.

Теоретическую базу исследования составили труды ученых, посвященные изучению явления «поликодовость». Понятие поликодовости стало активно обсуждаться в литературе еще в XX веке. Концепция Е. Е. Анисимовой (1992), которая рассматривала поликодовость как сочетание семиотически разнородных компонентов, структурированных определенным образом, взаимодействующих, составляющих единство в содержательном и формальном плане, позволила нам сформулировать определение поликодовости как ключевого понятия исследования. В теоретическую базу были включены труды, в которых разрабатывались теория и терминологический аппарат поликодового текста (Новоспасская, Дугалич, 2022), а также отдельных компонентов поликодовой системы (Цзоу Хуацзин, 2020) и аспектов ее изучения (Ворошилова, 2007; Сонин, 2006; Уварова, 2018). Несомненную значимость имели выводы исследователей о прагматическом аспекте поликодовых текстов, об имплицитной и эксплицитной информации, заключенной в них, как об эффективных инструментах воздействия на адресата (Нестерова, 2019), о специфическом выборе поликодовых средств, усиливающих коммуникативное давление на аудиторию, например при пропаганде здорового образа жизни (Стеблецова, Стернин, 2019), а также точка зрения лингвистов, характеризующих поликодовый текст как уникальную культурную единицу, явление межкультурной коммуникации, обладающее лингвокультурной спецификой (Вашунина, Егорова, Рябова, 2017; Цзоу Хуацзин, 2021), способ репрезентации национальной языковой картины мира (Ремчукова, Омеляненко, 2017). Методика и результаты вышеперечисленных исследований стали фундаментальной научной основой собственной работы по изучению особенностей поликодовых английских текстов медицинского просвещения, которые до сих пор не часто попадали в поле зрения отечественных лингвистов.

Выбор методов исследования обусловлен целью и совокупностью поставленных задач. Метод статистического анализа применялся для описания частотности функционирования поликодовых текстов различных типов и дальнейшего их включения/невключения в корпус исследования. Корпус исследования был сформирован методом сплошной выборки из поликодовых текстов, опубликованных в рубрике «Видео». Для характеристики прагматических и лингвокультурных особенностей поликодовых английских текстов медицинского просвещения использовались методы дескриптивного анализа, лингвистического наблюдения, структурно-лингвистического и стилистического анализа вербального компонента текстов корпуса исследования. Комплексный подход к изучению поликодовых аудиовизуальных текстов (Малёнова, 2018) помог выявить их особенности, которые специфическим образом воздействуют на аудиторию и способствуют реализации прагматической функции.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных данных в курсах по языкознанию, лингвострановедению, обучению межкультурной и профессионально-ориентированной коммуникации.

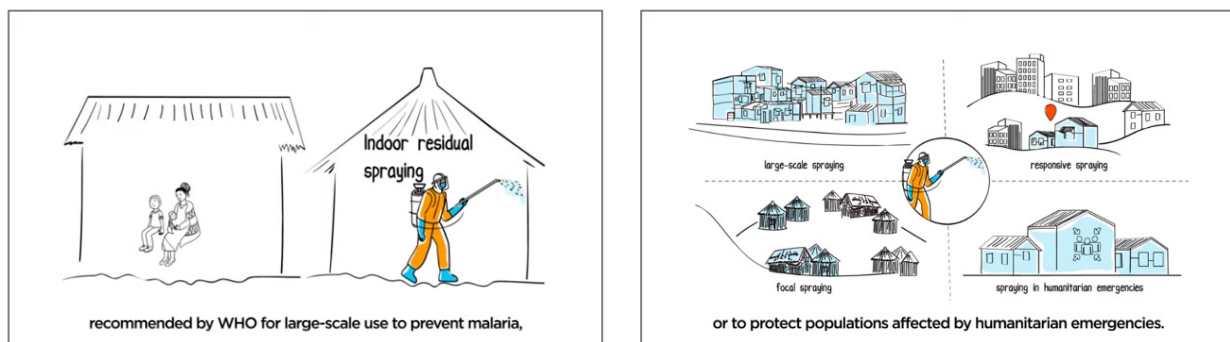
## Обсуждение и результаты

Каждый тип представленных на сайте поликодовых текстов имеет свою композиционную структуру и собственный набор семиотических кодов, которые оказывают воздействие на аудиторию через аудиальный, визуальный, вербальный/невербальный и др. каналы; такое многообразие типов текстов: инфографика / graphics (infographics), постер / graphics (poster), тайловая графика / graphics (social media tile), аудио/аудио, анимационная графика / graphics (animated image), фоторассказ / graphics (photo story), баннер / graphics (banner), картографика / graphics (maps), аудиоподкаст / audio (podcast), а также видео-вебинар / video (webinar), видео-пресс-конференция / video (press briefing) – можно считать, на наш взгляд, жанрами поликодовых текстов.

Объектом нашего исследования стали поликодовые тексты из рубрики *видео*, так как помимо наибольшей частотности, тексты данного типа характеризуются наиболее полным и разнообразным арсеналом семиотических

кодов: лингвистических, паралингвистических, шумо-звуковых, музыкальных, графических, иконографических, фотографических, кинесических, костюмных и др. В этой рубрике наиболее широко представлены видео, посвященные борьбе с малярией, видео о вакцинации, видео из серии “WHO’s Science in 5” («Научная пятиминутка ВОЗ»). Именно эти тематические группы, имеющие специфические особенности, составили эмпирический корпус настоящего исследования.

**Поликодовые тексты о борьбе с малярией** можно четко разделить на две условные группы: кинематографические и анимационные. Каждый из отрывков длится не более 5-6 минут. Анимационные поликодовые тексты представляют собой динамическую графику: простые рисунки, выполненные черным карандашом, представленные в движении; изображения появляются на наших глазах как будто из-под карандаша художника. Наиболее значимая, важная информация выделяется цветом, например, в тексте *Control of disease vectors with indoor residual spraying* (<https://www.who.int/multi-media/details/control-of-disease-vectors-with-indoor-residual-spraying#>) / *Борьба с переносчиками болезней с помощью распыления инсектицидов остаточного действия внутри помещений* (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – И. Т.) оранжевым цветом выделен костюм специалиста, распыляющего инсектицид, «раскрашена» картинка с людьми, которые находятся внутри защитной противомоскитной сетки, и т. п. Каждый кадр комментируется, закадровый текст начитывается женским голосом приятного тембра, фонетические особенности подсказывают, что это не носитель английского языка. Вербальный компонент представляет собой текст общественно-информативного характера. Фразы простые, состоят из предложений с одной-двумя грамматическими основами; каждый кадр субтитрируется, так как в комментариях представлены термины, которые могут быть непонятны неспециалистам, например *IRS – indoor residual spraying, large-scale use, endemic areas – распыление инсектицидов остаточного действия внутри помещений, крупномасштабное использование, эндемичные районы* и т. д. Шрифт, которым выполнены субтитры, напоминает почерк «от руки» (Рисунок 1). Каждый смысловой отрывок проиллюстрирован. На заднем фоне различима спокойная неритмичная мелодия без указания на национальную принадлежность, которая не мешает воспринимать комментарии аудиально и графически. Национальная специфика не прослеживается, но на нескольких кадрах показаны ареалы распространения болезни и возбудителей, это страны Южной Америки, Африки, Юго-Восточной Азии. Некоторые примеры представлены далее.



**Рисунок 1.** Фрагменты поликодового анимационного текста «Борьба с переносчиками болезней с помощью распыления инсектицидов остаточного действия внутри помещений»

Кинематографические поликодовые тексты просты по сюжету, визуально имеют национальную специфику: действующие лица – представители народностей той страны, в которой проводят вакцинацию против малярии, – Камбоджи, Таиланда, Малави и др. Интересно отметить, что большинство видео кинематографического формата тематически обусловлены: освещают кампании по вакцинации с действующими лицами – представителями ВОЗ, которые проводят профилактические мероприятия, доставляют вакцины в отдаленные районы, или теми, кому была проведена вакцинация, детьми и родителями. Это реальные люди, которые рассказывают о своих трудностях, надеждах на лучшее будущее и т. д. Так, например, поликодовый текст *Reaching out to remote communities to eliminate malaria: Meet Chan Sophal of WHO Cambodia* (<https://www.who.int/multi-media/details/reaching-out-to-remote-communities-to-eliminate-malaria--meet-chan-sophal-of-who-cambodia>) / *Охват отдаленных сообществ с целью ликвидации малярии: познакомьтесь с Чаном Софалом, представителем ВОЗ в Камбодже* построен в виде репортажа о команде ВОЗ, которая проводит вакцинацию в отдаленных районах Камбоджи, – Village Malaria Workers (VMWs). Специалист ВОЗ Chan Sophal выступает в роли комментатора-коммуникатора. Рассказ ведется на национальном языке, вероятно кхмерском, на котором говорит около 95% населения (Консультский информационный портал. <https://www.kdmid.ru/docs/cambodia/>), и сопровождается встроенными субтитрами на английском. Chan Sophal рассказывает о работе, о трудностях, с которыми представители ВОЗ встретились и которые преодолели в ходе *outreach vaccination campaigns* (информационно-разъяснительных кампаний по вакцинации). Комментарии к данному репортажу можно определить как текст разговорного жанра. Кроме того, они имеют очень личный характер: Chan Sophal, представляя себя, рассказывает о своей семье, детях, почему для него важна эта работа, завершает свой рассказ словами о том, что положительные результаты приносят ему чувство удовлетворения. Герой говорит простым языком, не употребляет в речи сложную лексику или лексико-стилистические приемы. Его рассказ – комментарий к кадрам «с места событий»: демонстрируются фото его

детей, о которых он повествовал в начале рассказа, показано, как команда добирается в отдаленные деревни в сезон дождей, общение с людьми из местных сообществ и т. п. Некоторые примеры представлены в Таблице 1.

**Таблица 1.** Фрагменты поликодового текста «Охват отдаленных сообществ с целью ликвидации малярии: познакомьтесь с Чаном Софалом»

Примеры	Комментарии авторов статьи
 <p>Chan Sophal WHO Field Staff for Malaria Elimination in Cambodia</p> <p>In my job at WHO, I support The Mekong Malaria Elimination (MME) programme at the provincial level.</p> <p><i>My name is Chan Sophal. In my job at WHO, I support the Mekong Malaria Elimination (MME) programme at the provincial level. I am stationed in Stung Treng Province, with a focus on Siem Pang, which is a malaria hotspot. / Меня зовут Чан Софал. В ходе своей работе в ВОЗ я поддерживаю программу ликвидации малярии в Меконге (ММЕ) на провинциальном уровне. Я работаю в провинции Стунг Тренг, уделяя особое внимание Сиемпангу, который является очагом малярии.</i></p>	
 <p>My eldest daughter is 20 years old. She's studying at university.</p> <p><i>I am married with two children. My eldest daughter is 20 years old. She is studying at university. My younger daughter is studying in 8<sup>th</sup> grade. I am motivated to work hard, so I can provide for them. / Я женат, имею двоих детей. Моей старшей дочери 20 лет. Она учится в университете. Моя младшая дочь учится в 8 классе. У меня есть стремление усердно работать, чтобы я мог их обеспечить.</i></p>	
 <p>It is important to build trust so the community believes the medicine is good for their health.</p> <p><i>It is important to build trust so the community believes the medicine is good for their health. As part of the Last Mile programme, we regularly test the community in high-risk villages for malaria, whenever they come back from the forest or other high-risk areas. Anyone who has a fever is also tested for malaria. / Важно завоевать доверие, чтобы сообщество поверило, что лекарство необходимо для их здоровья. В рамках программы «Последняя миля» мы регулярно проверяем жителей деревень с повышенным риском развития малярии, когда они возвращаются из леса или других районов, находящихся в зоне повышенного риска. Любой, у кого есть лихорадка, также проверяется на малярию.</i></p>	
 <p>whenever they come back from the forest or other malaria high-risk areas.</p> <p><i>The work I'm proudest of is the contribution I've made to eliminating malaria in Stung Treng Province, as part of the Last Mile to Malaria Elimination programme. In Stung Treng Province, in the first year of the programme we recorded 800 cases in a month. Since then, the number of malaria cases has dropped, and now we have almost reached zero. / Больше всего я горжусь своим вкладом в ликвидацию малярии в провинции Стунг Тренг в рамках программы «Последняя миля на пути к ликвидации малярии». В провинции Стунг Тренг в первый год действия программы мы регистрировали 800 случаев в месяц. С тех пор количество случаев малярии снизилось и сейчас почти достигло нуля.</i></p>	<p>Специалист ВОЗ Chan Sophal рассказывает, что он работает по программе ликвидации малярии в провинциях Меконга. Особое внимание уделяется району Stung Treng, который является очагом малярии. Chan Sophal представляет свою семью, рассказывает о ключевых моментах своей деятельности. Главное в его работе – установить доверительные отношения с местным населением, чтобы люди выполняли необходимые мероприятия по предотвращению заболевания. Приводится статистика о снижении заболеваемости за время действия программы по ликвидации малярии. В рассказе не используются специальные термины, употребляются простые, понятные любому лексические единицы, простые немногословные предложения. Разговорный стиль представлен на уровне лексики и синтаксиса. Комментарии явно несут личный характер.</p>

В анимационных видео прагматическое воздействие осуществляется через аудиальный канал, вербальные и невербальные знаковые системы, лингвистический, паралингвистический, музыкальный семиотические коды; визуальный канал, вербальные и невербальные знаковые системы, графический, иконографический семиотические коды. Информирование реализуется эксплицитно, побуждение к действию – профилактические мероприятия по нераспространению малярии – выражено имплицитно (неоднократно подчеркивается положительный эффект от распыления инсектицидов, использования обработанных инсектицидом противомоскитных сеток длительного пользования и т. п.). Некоторые примеры представлены далее:

- *IRS is recommended by WHO to prevent malaria. / Распыление инсектицидов остаточного действия внутри помещений (IRS) рекомендовано ВОЗ для предотвращения малярии.*
- *These insecticides remain active for months. / Эти инсектициды остаются активными в течение нескольких месяцев.*
- *When certain insects like mosquitoes land on the sprayed surface, the insecticide kills them. / Когда насекомые, например комары, садятся на обработанную поверхность, инсектицид убивает их.*
- *IRS is used in a number of different situations: large-scale spraying, targeted spraying in foci, responsive spraying, spraying in humanitarian emergencies. / IRS используется в ряде различных ситуаций: крупномасштабное распыление, целенаправленное распыление в очагах, оперативное распыление, распыление в чрезвычайных ситуациях гуманитарного характера.*
- *IRS is high quality, effective and safe for spray operators, community members and the environment. / IRS отличается высоким качеством, эффективностью и безопасностью для операторов, членов сообщества и окружающей среды.*

В кинематографических поликодовых текстах прагматическая функция также реализуется через аудиальный и визуальный каналы, вербальные и невербальные знаковые системы, лингвистический, паралингвистический, музыкальный, графический семиотические коды. Однако здесь добавляются фотографический, сценографический, кинематографический, кинесический, проксематический, костюмный семиотические коды, чтобы подчеркнуть реальность происходящего, личный характер описанных событий. В данном случае коммуникация направлена на различные социальные группы и должна иметь массовый характер, однако благодаря поликодовому тексту и задействованным в нем семиотическим кодам коммуникация носит индивидуально-личностный или персонализированный характер, явно демонстрируются индивидуальные черты коммуникатора – специалиста ВОЗ, который комментирует видеорепортаж и сам является участником событий. Очевидно, по замыслу создателей, такое построение текста повышает степень доверия аудитории к транслируемой информации и побуждает их к действию – профилактике малярии через защитные антиинсектицидные мероприятия, вакцинацию.

Следует отметить, что и в кинематографических, и в анимационных фильмах подача материала осуществляется с соблюдением принципов оптимальной коммуникации Г. П. Грайса: четкое следование теме, необходимое количество, максимальное качество и ясность информации (Grice, 1975).

**Поликодовые тексты о вакцинации**, опубликованные на сайте ВОЗ, очень разнообразны и представлены диапазоном от «короткометражных» анимационных фильмов длиной 16-25 секунд до 15-17-минутных видеосюжетов. Тем не менее здесь также прослеживается тематическая специфика, в соответствии с которой поликодовые тексты можно условно разделить на две группы: сюжеты, посвященные вакцинации против COVID, и сюжеты, рассказывающие о вакцинации против других инфекционных болезней – кори, дифтерии, полиомиелита, малярии.

Лейтмотивом поликодовых текстов из серии *COVID-19 vaccines – Pandemica series / Вакцины в борьбе с COVID-19 – из серии «Пандемия»*, выполненных в формате короткометражных анимационных фильмов, является фраза *If vaccine isn't everywhere, this pandemic isn't going anywhere. Join our fight to end the pandemic. / Если вакцина не будет повсюду, эта пандемия никуда не денется. Присоединяйтесь к нам в борьбе против COVID, чтобы покончить с пандемией*, представленная вербально графически в конце каждого фильма. В текстах этого формата очень значительно эксплуатируется вербальный компонент, парадигматическая функция реализована за счет невербальных элементов: шумо-звуковых (шумы, звуковые эффекты), музыкальных (саундтрек), иконографических (изображения, эмодзи), кинесических (жесты, позы, выражение лиц, взгляды), проксематических (движения в кадре, организация пространства, взаимодействие, дистанция между персонажами), костюмных (костюмы, грим, прически, специфическая внешность и т. п.), большое значение имеют также прецедентные феномены. В качестве примера можно привести поликодовый текст *COVID-19 vaccines – Pandemica series: Island nation* (<https://www.who.int/multi-media/details/covid-19-vaccines---pandemica-series-island-nation>) / *Вакцины в борьбе с COVID-19 – из серии «Пандемия»: островная нация*, который представляет следующую ситуацию: на острове в океане люди и другие живые существа (вымышленные существа, персонажи-растения, персонажи-животные) ждут самолет с вакциной, но самолет пролетает мимо них к стоящей неподалеку роскошной яхте. На лицах всех живых существ разочарование, последний кадр – фигура осла, который с огорчением и недоумением смотрит на самолет, пролетевший мимо. Персонажи сюжета носят явный прецедентный характер, так как являются отсылками к легко узнаваемым метафорическим образам: разные живые существа – представители разных национальностей, осел в большинстве культур ассоциируется с глупостью, яхта – с богатством, всё можно купить за деньги, а бедные люди, как глупцы, остаются без вакцины.

Следующий блок поликодовых текстов представлен видеосюжетами официально-публицистического характера: здесь выступают с комментариями официальные представители ВОЗ, вербальный компонент насыщен терминами, статистикой, текст напоминает отчет, однако на всём протяжении рассказ сопровождается иллюстрациями для усиления прагматического эффекта и адаптации смысла, кроме того, значимая информация (цифры, ключевые моменты) представлена в кадре вербально графически. Несмотря на официально-деловой стиль



изложения, информация сбалансирована по количеству, качеству, релевантности, ясности, соблюдается принцип постулатов Г. П. Грайса (Grice, 1975), это способствует пониманию, извлечению адекватного смысла.

В качестве примера рассмотрим поликодовый текст *How effective are vaccines? History of immunization* (<https://www.who.int/multi-media/details/how-effective-are-vaccines--history-of-immunization#>) / *Насколько эффективны вакцины? История иммунизации*. Dr. Kate O'Brien, директор ВОЗ по программам иммунизации, рассказывает об открытии Дженнера, о статистике заболеваемости оспой, полиомиелитом, корью в прошлом. Темпоральность подчеркивается визуально, черно-белыми фотографиями, которые были сделаны в прошлом веке, с изображениями людей, страдающих оспой, полиомиелитом, корью. В кадре графически появляется предложение о том, что оспу искоренили в 1980 году, до этого момента в результате болезни умерли 300 млн человек за 80 лет. Приводится факт о появлении первой вакцины от полиомиелита и т. д. Слова об искоренении болезней сопровождаются появлением изображения интерактивной карты, на которой «горящие» точки, символизирующие очаги заболеваемости, исчезают. В конце сюжета коммуникатор подчеркивает социальную значимость вакцинации и призывает всех людей быть социально ответственными: есть много людей, которые не могут быть вакцинированы, надо подумать и о них, когда вы отказываетесь делать вакцинацию. Информационный материал подается кратко, последовательно, систематично, предельно четко и ясно. В тексте усматриваются признаки как общественно-информативного, так и официально-делового стиля. Некоторые примеры представлены в Таблице 2.

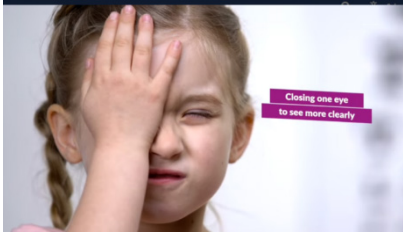



Таблица 2. Фрагменты поликодового текста «Насколько эффективны вакцины? История иммунизации»

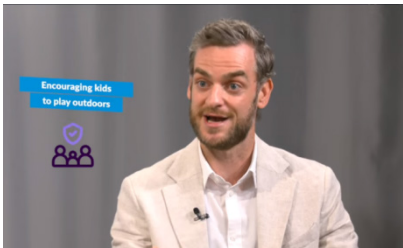
Примеры	Комментарии авторов статьи
 <p><i>There are at least 4 to 5 million lives that are saved as a result of being vaccinated. / Благодаря вакцинации спасено как минимум 4-5 миллионов жизней.</i></p>	<p>Приводится статистика положительного эффекта вакцинации, термин иллюстрируется изображением – ампула с вакциной.</p>
 <p><i>Tens of millions of people, in fact, over the course of human history hundreds of millions of people died from smallpox. It was a dreaded disease. / Десятки миллионов человек, фактически, даже сотни миллионов человек умерли от оспы за всю историю человечества. Это была страшная болезнь.</i></p>	<p>Приводится статистика смертности от заболевания в прошлом, эффект усиливается за счет черно-белой фотографии – отсыл в прошлое.</p>
 <p><i>A British physician, Jenner, noticed that milkmaids who had been infected, not from smallpox, but from a related virus called cowpox – they were pretty immune from getting smallpox. / Британский врач Дженнер заметил, что доярки, заразившиеся не оспой, а родственным вирусом, называемым коровьей оспой, были довольно невосприимчивы к оспе.</i></p>	<p>Специалист ВОЗ рассказывает об истории развития вакцинации, об открытии вакцины Дженнером; ее рассказ иллюстрируется цветными фото на заднем плане сверху с краткой информацией об ученом и примечаниями, поясняющими термины: <i>smallpox, cowpox, virus</i>. Сочетание <i>pretty immune</i> используется намеренно, чтобы подчеркнуть «разговорность», нивелировать более официальную, сложную лексику – глагольные конструкции в пассивном залоге, причастия: <i>who had been infected, a related virus called cowpox</i>.</p>

**Блок поликодовых текстов из серии “WHO’s Science in 5”**, или «Научная пятиминутка ВОЗ», объединяет поликодовые тексты формата видео продолжительностью 5 минут. Они построены в виде диалога специалиста ВОЗ по коммуникации и эксперта в определенной области здравоохранения. В этих фильмах сочетаются элементы официально-делового и научно-популярного стилей: термины используются в минимально необходимом количестве; несмотря на наличие специальной лексики, проблема объясняется простым доступным языком; термины поясняются в том числе графически на экране, иллюстрируются изображениями. Информация предъясняется четко, логично, последовательно. Коммуникация отражает сбалансированность лингвистических и паралингвистических элементов, осуществляется посредством кинесических, проксемаических, костюмных семиотических кодов, которые транслируются через аудиальный и визуальный каналы. В качестве примера приведем анализ поликодового текста *WHO’s Science in 5: How can you protect your child’s vision?* (<https://www.who.int/multi-media/details/who-s-science-in-5--how-can-you-protect-your-child-s-vision/>) / *Научная пятиминутка: как вы можете сохранить зрение вашего ребенка?*

Текст создан в виде интервью специалиста ВОЗ по коммуникации и врача-ортопеда. В тексте активно эксплуатируются семантика цвета, кинесический (жесты, мимика) и проксемаический (взаимодействие в кадре, дистанция между персонажами), паралингвистический (особенности голоса, интонация, акцент) семиотические коды: участники интервью не появляются в кадре вместе, что обозначает определенную социальную дистанцию между ними, установку на официальные отношения. Оба участника активно задействуют проксемику, мимику и жесты: врач – молодой мужчина приятной внешности, он улыбается, его лицо спокойно, свои слова он подкрепляет жестом, поворачивая ладонь к камере, у него открытая поза; женщина – специалист по коммуникации – нахмуривает брови, задавая вопросы, ее лицо выражает обеспокоенность, жестами – ребром ладони – она как бы отбивает ритм своей речи. Мужчина выглядит как представитель европеоидной расы, у него светлые волосы и голубые глаза, он одет в светлый костюм и белую рубашку без галстука. Женщина – явный представитель латиноамериканских или южноазиатских народов: смуглая кожа, черные волосы и темные глаза, ее одежда бордовых, черных, фиолетовых оттенков. Через паралингвистические (невербальные костюмные, кинесические) и лингвистические (вербальные фонетические) элементы актуализируется национальная/этническая принадлежность участников коммуникации, что имеет важное положительное значение, так как данная информация предназначена для целевой аудитории всех национальностей. Наиболее важные моменты «подсвечиваются» в кадре (highlighted, ключевые слова даны на цветном фоне); таким образом реализуются визуальный вербальный, лексикографический, графический, иконографический коды. Примеры с фрагментами текста и нашими комментариями представлены в Таблице 3.

**Таблица 3.** Фрагменты поликодового текста «Научная пятиминутка: как вы можете сохранить зрение вашего ребенка?»

Примеры		Комментарии авторов статьи
	<i>There may be some early signs of vision loss or vision impairment in children, and they may come in the form of closing one eye to see more clearly. / У детей могут быть некоторые ранние признаки потери или ухудшения зрения, это может проявляться тем, что дети прикрывают один глаз, чтобы видеть более четко.</i>	Врач описывает первые проявления ухудшения зрения у детей, на экране появляется иллюстрация с акцентом на ключевое слово.
	<i>So, Stuart, talk to us about the causes and risk factors for this increasing trend of short-sightedness among kids. / Итак, Стюарт, расскажите нам о причинах и факторах риска растущей тенденции к близорукости среди детей.</i>	Специалист ВОЗ задает вопрос о факторах риска развития близорукости, доктор дает объяснение. Используются термины <i>short-sightedness/short-sighted, genetics</i> , для которых даны пояснение и иллюстрация: генетический фактор – это когда один или оба родителя близорукости; на фото – изображение мамы с детьми в очках.
	 <i>One of the risk factors that, unfortunately, we don't have control over is genetics. So, if you have a mother or a father or both that are short-sighted, then the child is more likely to be short-sighted. / Одним из факторов риска, который, к сожалению, мы не можем контролировать, является генетика. Итак, если мать, отец или оба они близоруки, то и ребенок, скорее всего, будет близорук.</i>	

	<p><i>Research shows us now that spending 90 minutes outdoors – during daylight hours – is a protective factor for children developing myopia or shortsightedness. / Исследования показывают, что 90-минутное пребывание на свежем воздухе в светлое время суток является защитным фактором для детей, у которых развивается миопия или близорукость.</i></p>	<p>Доктор поясняет со ссылкой на научные исследования, что одним из факторов, предотвращающих развитие близорукости и миопии, являются прогулки при дневном свете на свежем воздухе не менее 90 минут в день. Информация изложена четко, просто, понятно, термины используются уместно, в необходимом и достаточном количестве, чтобы придать повествованию официальный характер. Ключевое понятие представлено на экране графически и выделено цветом, сопровождается пиктограммой.</p>
---	---	--

Полученные результаты дают возможность предположить, что многоплановый характер поликодовых английских текстов медицинского просвещения обусловлен многообразием лингвокультурных характеристик целевой аудитории. Для достижения максимально успешной коммуникации в этих условиях создатели текстов, помимо прочего, используют принципы, сформулированные Г. П. Грайсом: принцип качества – предъявлять только качественную информацию на доказательной основе, принцип необходимого и достаточного количества предъявляемой информации, принцип релевантности – четкое следование заданной теме, принцип ясности – систематичность, логичность, организованность, недвусмысленность, краткость при подаче информации (Grice, 1975).

### Заключение

Таким образом, можно сделать некоторые выводы:

1. Поликодовые тексты медицинского просвещения, представленные на сайте ВОЗ, жанрово разнообразны. Прагматические функции данных текстов – информирование и побуждение к действию – реализуются эксплицитно и имплицитно.

2. Лингвокультурная специфика не выражена явно, что можно объяснить мультикультурной ориентацией текстов, их направленностью на самую широкую целевую аудиторию, состоящую из представителей разных национальностей и разных социальных групп.

3. Поликодовость текстов медицинского просвещения характеризуется широким количественным и качественным разнообразием: каждый текст содержит не менее трех семиотических кодов, которые реализуются через вербальные и невербальные знаковые системы, аудиальные и визуальные каналы.

4. Коммуникация в рамках поликодовых текстов видеоформата сочетает речевые средства разговорного, официально-делового, публицистического стилей, что проявляется в использовании соответствующего им вокабуляра и синтаксических конструкций. Такое стилистическое разнообразие обусловлено тематикой медицинской информации и ориентацией на широкую целевую аудиторию с различными рецептивно-когнитивными навыками.

5. Коммуникация ориентирована на массовую целевую аудиторию, имеет однонаправленный характер, в некоторых случаях отличается персонифицированным способом подачи информации, например, даются комментарии эксперта или непосредственного участника событий, что повышает степень доверия к транслируемым смыслам.

6. Для адаптации смысла медицинской информации к нормам ожидания аудитории и ее рецептивно-когнитивным возможностям коммуникация реализуется с соблюдением постулатов (максимум) Г. П. Грайса: максима количества, максима качества, максима релевантности, максима ясности.

В заключение отметим, что изучение особенностей и свойств поликодовых текстов для трансляции медицинского знания перспективно и далеко от завершения. В дальнейшем планируется провести исследование прагматических и лингвокультурных особенностей поликодовых русских текстов медицинского просвещения.

### Источники | References

1. Анисимова Е. Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. 1992. № 1.
2. Вашунина И. В., Егорова Л. А., Рябова М. Э. Поликодовый гипертекст в мультиязычном дискурсе межкультурных коммуникаций // Преподаватель XXI век. 2017. № 3-2.
3. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. 2007. № 1 (21).
4. Малёнова Е. Д. О методике анализа аудиовизуального текста (на материале аудиовизуальных поликодовых текстов социальной рекламы) // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2018. № 4.
5. Нестерова Т. В. Поликодовый текст как способ коммуникации // Человек в информационном пространстве: сборник науч. статей XVI всерос. с междунар. участием междисциплинар. науч.-практ. конференции (г. Ярославль, 15-17 ноября 2018 г.) / под общ. ред. Т. П. Курановой. Ярославль: Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2019.



6. Новоспаская Н. В., Дугалич Н. М. Терминосистема теории поликодовых текстов // Русистика. 2022. Т. 20. № 3. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311>
7. Ремчукова Е. Н., Омеляненко В. А. Языковые средства формирования имиджа России в современной рекламе // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 2.
8. Сонин А. Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2006.
9. Стеблецова А. О., Стернин И. А. Интердискурсивность медиатекстов медицинской профилактики // Коммуникативные исследования. 2019. Т. 6. № 3.
10. Уварова Е. А. Фотомонтаж как средство реализации комического в поликодовом тексте (на примере новостных текстов портала "The Onion") // Гуманитарные и социальные науки. 2018. № 4.
11. Цзоу Хуацзин. Поликодовый текст современной китайской и русской рекламы: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2021.
12. Цзоу Хуацзин. Теоретические аспекты изучения поликодового текста в современном языкознании // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 1.
13. Doak L. G., Doak C. C., Meade C. D. Strategies to Improve Cancer Education Materials // Oncology Nursing Forum. 1996. Vol. 23 (8).
14. Grice H. P. Logic and Conversation // Syntax and Semantics. N. Y.: Academic Press, 1975. Vol. 3. Speech Acts / ed. by P. Cole and J. L. Morgan.
15. Jacobson K. Strategies to Improve Communication between Pharmacy Staff and Patients: A Training Programme for Pharmacy Staff. 2008. <https://www.ahrq.gov/health-literacy/improve/pharmacy/guide/train.html>
16. Root J., Stableford S. Easy-to-Read Consumer Communications: A Missing Link in Medicaid Managed Care // Journal of Health Politics, Policy and Law. 1999. Vol. 24 (1). <https://doi.org/10.1215/03616878-24-1-1>
17. Rudd R., Colton T., Schacht R. An Overview of Medical and Public Health Literature Addressing Literacy Issues: An Annotated Bibliography. Cambridge: National Centre for the Study of Adult Learning and Literacy, 2000.

#### Информация об авторах | Author information



Торубарова Ирина Ивановна<sup>1</sup>, к. филол. н.  
Стеблецова Анна Олеговна<sup>2</sup>, д. филол. н., доц.

<sup>1,2</sup> Воронежский государственный медицинский университет им. Н. Н. Бурденко



Torubarova Irina Ivanovna<sup>1</sup>, PhD  
Stebletsova Anna Olegovna<sup>2</sup>, Dr

<sup>1,2</sup> Burdenko Voronezh State Medical University

<sup>1</sup> [Torubarova69@mail.ru](mailto:Torubarova69@mail.ru), <sup>2</sup> [annastebl@mail.ru](mailto:annastebl@mail.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 08.02.2024; опубликовано online (published online): 21.03.2024.

**Ключевые слова (keywords):** поликодовые тексты; прагматический аспект; лингвокультурные особенности; медицинское просвещение; polycode texts; pragmatic aspect; linguistic and cultural features; medical education.